

2015 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

4.5 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhoushitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

在留カードへの切替は
お済ですか?

¿Ya ha realizado el canje de su Carnet de Registro de Extranjeros (Gaikokujin Touroku Shoumeisho) por la Tarjeta de Residencia (Zairyuu Card)?

El 9 de julio de 2012, se anuló la Ley de Registro de Extranjeros vigente hasta esa fecha. Por consiguiente, el Carnet de Registro de Extranjeros que actualmente posee, deberá ser cambiado por la Tarjeta de Residencia (Zairyuu Card).

Si su categoría de residencia es la de Residente de mediano o largo plazo y todavía no ha efectuado el canje a la Tarjeta de Residencia (Zairyuu Card), por favor confirme las fechas límite y realice los trámites necesarios.

Residentes Permanentes (Eijyuusha). Realizar los trámites en la Oficina de Inmigración más cercana.

● Residentes mayores de 16 años de edad cumplidos hasta el 9 de julio del 2012. **Fecha límite: 8 de julio de 2015.**

● Residentes menores de 16 años de edad en la fecha del 9 de julio del 2012 .

-Para quienes cumplan 16 años de edad hasta el 8 de julio del 2015. **Fecha límite: día en que cumpla 16 años.**

-Para quienes cumplan 16 años de edad a partir del 9 de julio del 2015. **Fecha límite: 8 de julio de 2015.**

Aproximándose las fechas límite, se prevee que las ventanillas de atención estén saturadas por lo que se recomienda efectuar los trámites lo más pronto posible.

El canje del carnet de registro de extranjeros por la Tarjeta de Residencia (Zairyuu Card) se puede realizar desde ahora en la dirección que aparece abajo.

Oficina de Inmigración de Osaka, Sucursal de Otsu (Osaka Nyuukoku Kanrikyoku Otsu Shucchousho) Tel.: 077-511-4231

Página web <http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/kikou/osaka/ootu.html>

Para mayor información: Aviso para los residentes de mediano o largo plazo.

<http://www.city.nagahama.shiga.jp/index.cfm/10,41095.c.html/41095/20150406-140804.pdf>

市内で使える「買い物券」

Venta de Cupones de Compras que podrán ser usadas en la ciudad de Nagahama

Con el fin de fomentar el consumo en la ciudad, revitalizar la economía en la comunidad y brindar apoyo en la vida cotidiana de los ciudadanos, se emitirán cupones de compras con el subsidio del estado; que podrán ser usados únicamente en las tiendas afiliadas de la ciudad de Nagahama.

Venta de cupones "Premium Okaimonoken" con un valor adicional de ¥2,000

El Nagahama Business Support Kyougikai pondrá a la venta el cupón "Premium Okaimonoken" de ¥10,000 (Con este cupón se podrá efectuar compras por el valor de ¥12,000). Por favor aproveche estos cupones.

Para mayor información, vea los panfletos publicitarios de los periódicos de abril o visite la página web de la Municipalidad.

Fechas de venta sábado 25 y domingo 26 de abril.

Lugares de venta Habrán 13 puntos de venta dentro de Nagahama: Nagahama Shoukou Kaigisho, cada Shoukoukai dentro de Nagahama, centros comerciales grandes etc.

Contenido Okaimonoken (talónario de cupones) de ¥10,000 con el que se podrá efectuar compras por el valor de ¥12,000.

Cantidad total de venta 40,000 talonarios (se podrá adquirir hasta 2 talonarios por persona).

Tiendas en donde se podrán utilizar los cupones Tiendas ubicadas en la ciudad de Nagahama en las cuales están pegadas una etiqueta con el símbolo de afiliación al "Premium Okaimonoken".

Período de uso Del sábado 25 de abril hasta el lunes 31 de agosto

Emisión del Kosodate Ouenken para el apoyo a las familias con hijos.

Se venderá el Premium Okaimonoken junto con el vale de Apoyo para la Crianza de Hijos (Kosodate Ouenken/un talonario por familia).

A mediados de Abril se enviará por correo el vale (Hikikaeken) y la información correspondiente. Los puntos de venta del "Premium Okaimonoken" son diferentes. Por favor tome cuidado.

Niños a los que serán destinados el Hikikaeken Los que cumplan los requisitos ① y ②.

① Niños nacidos entre el 2 de abril de 1996 y el 1 de enero de 2015.

② Los que tienen su domicilio en Nagahama en la fecha del 1 de enero de 2015.

Período de venta Del jueves 23 al domingo 26 de abril de 9:00hrs.~17:00 hrs.

Lugares de venta -Sede de la Municipalidad (1er. Piso-Tamokuteki Room). * Los días sábado y domingo, por favor usar la entrada oeste.

-Hokubu Shinkoukyoku (2do. Piso-Kaigishitsu/Kinomoto) *Sólo habrán estos dos puntos de venta.

Items necesarios ¥10,000 en efectivo y el vale enviado por correo (Hikikaeken).

Contenido Okaimonoken (talónario de cupones de compras) de ¥10,000 y el vale para el apoyo a la crianza de hijos (Hikikaeken).

· ¥2,000/primer(a) y segundo(a) hijo(a);

· ¥4,000/hijo(a) a partir de tercero(a);

Tiendas afiliadas y plazo de uso Igual que los del "Premium Okaimonoken".

Otros - No se puede reemitir el vale (Hikikaeken), transferir o revender a otra persona.

-Por favor vea la información enviada junto con el vale (Hikikaeken).

Informes: Shoukou Shinkouka Tel. 65-8766 Kosodate Shienka Tel. 65-6514

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en el 1er piso de Nagahama Well Center Tel.:65-7751 (Salud materno-infantil) Tel.:65-7759 (Salud de adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la oficina sucursal de Takatsuki) Tel. 85-6420 (en japonés)

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** 13:00hrs~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs). En el chequeo de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

[Llevar] Boshi Techou (libreta de salud materno-infantil), cuestionario de Sukoyaka Techou (llenado). Entregue ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo para 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo para 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

<Chequeo para 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (en un recipiente limpio).

*Los centros son designados según el barrio donde usted reside. Si desea recibirlo en otro lugar, necesita reservar a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center habrá servicio de traductor en todas las fechas.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai		
		Fecha	Local	Fecha	Local	
4 meses	1 ~ 15 de diciembre/2014	24 de abril	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	27 de abril	Takatsuki Bunshitsu	
	16 ~ 31 de diciembre/2014	27 de abril		25 de mayo		
	1 ~ 15 de enero/2015	27 de mayo		21 de abril		
	16 ~ 31 de enero/2015	29 de mayo		28 de mayo		
10 meses	1 ~ 15 de junio/2014	22 de abril		12 de mayo		
	16 ~ 30 de junio/2014	23 de abril		13 de mayo		
	1 ~ 15 de julio/2014	20 de mayo		7 de mayo		
	16 ~ 31 de julio/2014	22 de mayo				
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de septiembre/2013	14 de mayo				
	16 ~ 30 de septiembre/2013	15 de mayo				
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de septiembre/2012	18 de mayo				
	16 ~ 30 de septiembre/2012	19 de mayo				
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de septiembre/2011	8 de mayo				
	16 ~ 30 de septiembre/2011	11 de mayo				
Teléfono de contacto		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420		

Sodachikko Hiroba

そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs ~ 11:00hrs *No se necesita reserva. Hablaremos sobre el embarazo, la lactancia, la crianza y el desarrollo de los niños, vacunación preventiva, odontología, nutrición, papillas, juegos y otras cosas que le preocupen acerca de la crianza de los hijos etc. Los especialistas responderán a las dudas y preocupaciones que usted tiene.

[Destinado] a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinados a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	28 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	30 de abril		Takatsuki Bunshitsu

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種 [Destinado] a niños con más de 3 meses y menores de 1 año de edad. (Edad recomendada: entre 5 a 8 meses de edad)

[Fecha] 30 de abril (jueves) de 13:00hrs-14:15hrs. Habrá traductor.

[Local] Hoken Center (Nagahama Well Center)

[Traer] Boshi-Techou (Libreta de salud materno-infantil), Libreta de vacunación del país (si tiene), termómetro y cuestionario de vacunación del Sukoyaka Techou.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL

個別予防接種 *Realizar la reserva directamente en las instituciones médicas.

○Aplicar cuanto antes la dosis de la 2da. etapa de la vacuna preventiva contra Sarampión y Rubéola.

Destinado sólo a niños en el último año del Jardín de la Infancia (Youchien, Hoikuen), nacidos entre el 2/abril/2009 al 1/abril/2010. Presentar Boshi-Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), Hokenshou (Tarjeta del Seguro de Salud), Carta Poder (en caso de que otra persona que no sean los padres o el responsable, acompañe al niño). Costo: gratuito.

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo b), Neumonía Bacteriana Infantil, Tetraivalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Poliomeilitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela y Encefalitis Japonesa.

*Medida especial para la vacunación preventiva contra la Encefalitis Japonesa: existe la probabilidad de que los niños nacidos entre 2/abr/1995 al 1/abr/2007 hayan perdido la oportunidad de vacunarse. Por favor verifique en el Boshi-Techou las dosis aplicadas (es necesario aplicar 4 dosis hasta los 20 años de edad).

*Actualmente la vacuna contra el contagio del Virus del Papiloma Humano-HPV (prevención del cáncer del cuello uterino), no está siendo recomendada activamente por el gobierno.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara**

[Fechas de atención] Abril: 26, 29. Mayo: 3, 4, 5, 6, 10, 17, 24, 31.

[Horario] 9:00hrs ~18:00 hrs.

[Horario de recepción] 8:30hrs ~ 11:30 hrs y 12:30hrs ~ 17:30 hrs.

[Dirección] Kohoku Iryou Support Center “Medisapo”
(Miyashi-cho, 1181-2) Tel: 65-1525 (Sólo en japonés)

*Llevar la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de subsidio de gastos médicos (Marufuku) y Libreta de Medicamentos, entre otros.

Información: Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

4月から介護保険料が変わります **Reajuste de la prima del “Kaigo Hoken” a partir de abril. Valor estándar ¥5,820 / mes**

Con la finalidad de mejorar el funcionamiento del Sistema de Seguro de Asistencia y Cuidados (Kaigo Hoken), cada tres años se realiza una reevaluación de la prima para los asegurados mayores de 65 años de edad (asegurados de la categoría 1). El valor estándar por mes (durante 3 años a partir del año fiscal 27 de Heisei) será de ¥5,820 (¥69,840 cuota anual).

Dependiendo de los impuestos cargados al titular y miembros de su familia, como el impuesto municipal y prefectural y teniendo en cuenta sus ingresos se determina el valor para cada asegurado.

Debido al avance de la edad de la población y el incremento del número de usuarios de este seguro, se prevee que aumentará los gastos generados por este servicio. Teniendo en cuenta estas condiciones, intentamos frenar el aumento de la tasa estableciendo una clasificación según la capacidad de pago de cada persona.

El comunicado de pago se enviará a mediados de junio. El pago de este seguro constituye una importante fuente financiera que sustenta el Servicio de Asistencia y Cuidados por lo que le pedimos su comprensión y colaboración.

Prima del Kaigo Hoken de la Ciudad de Nagahama (año fiscal 27 de Heisei al 29 de Heisei)

Clasificación	Personas correspondidas		El valor de la prima/año	El porcentaje al valor estándar
1°	El asegurado (titular) esta exento del impuesto municipal.	Beneficiarios de la ayuda para la subsistencia, etc. Suma total [renta del año anterior+ingreso por pensión(sujeta al pago de impuesto)] es inferior a ¥800,000.	¥31,420	0.45
2°		Suma total [renta del año anterior+el ingreso por pensión (sujeta a impuesto)] es superior a ¥800,000 e inferior a ¥1,200,000.	¥48,880	0.70
3°		La renta total más el ingreso por la pensión (sujeta a impuesto) es superior a ¥1,200,000.	¥52,380	0.75
4°	Algunos miembros de la familia pagan el impuesto municipal.	La renta total más el ingreso por la pensión (sujeta a impuesto) es inferior a ¥800,000.	¥62,850	0.90
5°		La renta total más el ingreso por la pensión (sujeta a impuesto) es superior a ¥800,000.	¥69,840	Estándar
6°	El asegurado (titular) paga impuesto Municipal.	Menos de ¥1,200,000.	¥83,800	1.20
7°		Superior a ¥1,200,000 e inferior a ¥1,900,000	¥90,790	1.30
8°		Superior a ¥1,900,000 e inferior a ¥2,900,000	¥104,760	1.50
9°		Superior a ¥2,900,000 e inferior a ¥3,900,000	¥118,720	1.70
10°		Superior a ¥3,900,000 e inferior a ¥4,900,000	¥132,690	1.90
11°		Superior a ¥4,900,000	¥146,660	2.10

Información: Kourei Fukushi Kaigoka Tel.: 65-7789

平成27年度の国民年金保険料は15,590円 **La prima mensual de la Pensión Nacional para el 2015 es de ¥15,590/mes**

El monto de la prima de la Pensión Nacional (Kokumin Nenkin) será de ¥15,590 mensuales a partir de abril de 2015.

●**[Pago anticipado a través de la cuenta bancaria]** se efectuará cada final del mes en curso, y se le aplicará 50 yenes de descuento mensual.

Ventanillas para los trámites Hoken Iryouka (Sede del Municipio), Fukushi Seikatsuka del Hokubu Shinkoukyoku, las Sucursales, Hikone Nenkin Jimusho e Instituciones Financieras u Oficinas de Correo deseadas para efectuar el pago a través de su cuenta bancaria.

●**[Factura para pago anual anticipado]** Se emitirá una factura correspondiente al año 27 de Heisei que podrá ser pagado de una sola vez y tendrá como beneficio el descuento de 3,320 yenes del valor anual de la prima. La fecha de vencimiento de dicha factura será el jueves 30 de abril. La factura fue enviada por el Nihon Nenkin Kikou (Japan Pension Service) a principios de abril
※El plazo para solicitar el pago anual anticipado a través de la descarga de la cuenta bancaria y tarjeta de crédito se cerró a finales de febrero.

[Programa de pago especial para estudiantes (Gakusei Noufu Tokurei Seido)]

Los estudiantes quienes tuvieron ingresos de valor inferior al determinado durante el año anterior, se les admite el aplazamiento de pagos de la prima. Las condiciones son las siguientes.

Destinados a Estudiantes mayores de 20 años, de Universidades, Institutos de Formación Profesional, etc. tales como: Daigakuin, Tandai, Koutou Gakkou, Koutou Senmon Gakkou, Senshuugakkou, entre otras incluidas en este programa.

Traer Tarjeta de estudiante o Certificado de inscripción académica y sello (inkan).

Ventanillas para los trámites Hoken Iryouka (Sede del Municipio), Fukushi Seikatsuka del Hokubu Shinkoukyoku, las Sucursales y la Oficina Nacional de Pensiones de Hikone (Hikone Nenkin Jimusho).

[Informes: Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114 (en japonés)]

Campeonato Deportivo de Confraternización Internacional

El Nagahama International Community realizará un campeonato deportivo dirigido a personas de todas las nacionalidades. Contamos con la participación de todos.

Fecha y Hora: Domingo 3 de mayo desde las 9:30hrs ~ 16:00hrs.

Local: Gimnasio y Campo deportivo del Kamiteru Shougakko (Kamiteru-cho 311)

Contenido: matagente, prueba de obstáculos, fútbol, etc.

Tarifa de Inscripción: Gratuito.

Inscripciones: En el teléfono señalado abajo hasta el sábado 25 de abril.

Inscripciones e Información: Nagahama-shi Tabunka Kyousei

Kokusai Bunka Kouryuu House GEO 0749-63-4400

**Envío de la Tarjeta del Seguro Nacional de Salud**

El pasado mes de marzo, la Municipalidad envió por correo certificado las tarjetas del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken) del año 27 de Heisei a los afiliados. Si todavía no lo ha recibido por motivo de ausencia en casa u otros, por favor contactarse con la Sección de Hoken Iryouka de la municipalidad.

[Se necesitará presentar] ① Tarjeta del Seguro Nacional de Salud del año 26 de Heisei; ② Documento de identidad de la persona que va a realizar el trámite (Licencia de Conducir, Zairyuu Card, Pasaporte etc.) ※ Si la persona que realiza el trámite no es un familiar registrado en la misma casa del titular, deberá traer uno de los documentos de identidad mencionados en el punto ② y una carta poder.

En los siguientes casos efectúe la notificación en el plazo de 14 días

● Cancelación del Seguro Nacional de Salud. Cuando se ha afiliado al Seguro Social (Shakai Hoken) o ha sido reconocido como dependiente de un afiliado.

● Afiliación al Seguro Nacional de Salud. Cuando se ha cancelado el Seguro Social (Shakai Hoken) o ha sido reconocido como independiente de un afiliado.

*Desde la fecha de cancelación del seguro anterior, deberá afiliarse retroactivamente al Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken).

*La cancelación y afiliación al Seguro Nacional de Salud, no es automática.

Información: Hoken Iryouka Tel.:65-6512

Solicitud de Exención/reducción del Impuesto sobre Vehículos Livianos para Discapacitados**[Período de Recepción]: Desde el jueves 7 de mayo hasta el lunes 25 de mayo**

En la fecha base impositiva (1o de abril), si posee bicicletas motorizadas, autos de porte pequeño (Keijidousha), vehículos pequeños especiales de dos ruedas u otros; están registrados y su situación corresponde a una de las condiciones expuestas en los puntos 1 o 2, puede beneficiarse de la reducción de impuesto sobre vehículos livianos.

1. Propietarios de vehículos que poseen la Libreta para discapacitados físicos, enfermos por causa de la guerra, discapacidad intelectual o psicológica y cuyo nivel de discapacidad corresponde al requerido para recibir la reducción de impuesto.

2. Las personas que comparten su sustento familiar con personas menores de 18 años de edad y poseen la libreta de discapacidad física, mental o psíquica.

※ Para mayor información acerca de las condiciones para recibir la exención/reducción. Acercarse a la Sección encargada.

● Personas quienes solicitan la exención/reducción del impuesto sobre vehículos livianos por primera vez.

Existen otros requisitos y documentos necesarios para los propietario, choferes, fines de uso, etc. por consiguiente sírvase hacer la consulta con anticipación. Si ya recibió la exención de impuesto para un auto de porte normal (Futsuusha), no podrá recibir la exención de impuesto sobre vehículos livianos, ya que este tipo de ayuda sólo podrá ser aplicado a un vehículo por persona.

● Personas quienes recibieron la exención de impuesto el año pasado.

El 1ro. de mayo, se enviará un comunicado sobre la solicitud para la renovación. Por favor confirme el contenido.

※ Aunque se le envíe el recibo de impuesto sobre vehículos livianos (Keijidousha), por favor no efectúe el pago y guárdelas hasta que le llegue el aviso de exención.

Informes: Zeimuka Tel. 65-6508

Se recibirá la basura traída al mismo Centro de Tratamiento el domingo 26 de abril

El Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center recibe una vez al mes (generalmente el 4to. domingo), la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el domingo 26.

Horario de Recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00hrs.~16:30hrs.

Kankyuu Hozenka Tel. 65-6513

Aviso sobre el pago de impuesto del mes de mayo

Cuota única del Keijidoushazei (impuesto sobre vehículos pequeños).

Ira. Cuota del Kotei Shissanzei (impuesto sobre bienes inmuebles) y Toshi Keikakuzei (impuesto de planeamiento urbano).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo y tiendas de conveniencia hasta el 1ro. de junio de 2015.